

17.

**MAḤZOR (LIBRO DE ORACIONES Y POEMAS
LITÚRGICOS PARA LAS FESTIVIDADES)**

S. xv.

275 ff. Pergamino.

92 x 75 mm; caja de escritura: 70 x 55 mm;

línea tirada.

Madrid, Biblioteca Tomás Navarro

Tomás (CCHS-CSIC), ms. Res. 102.

LOS *maḥzorim* (sing. *maḥzor*), son compilaciones de oraciones y poemas religiosos compuestos para ser cantados en la liturgia de las distintas festividades del año judío. Los poemas litúrgicos que aparecen en los *maḥzorim* reciben en hebreo el nombre de *piyyutim* (sing. *piyyut*) y tienen una larga tradición literaria que se remonta a la época antigua. En al-Andalus se crearon nuevas formas de *piyyut*, introduciendo innovaciones métricas y formales así como de contenido con respecto a la más antigua tradición oriental. Uno de los géneros que se cultivó especialmente en la Península Ibérica fue el de la *seliḥah* (poema penitencial). Tanto este *maḥzor* como el conservado en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid (entrada cat. 18) son compilaciones de este tipo de poemas.

El manuscrito que nos ocupa contiene una colección de poemas penitenciales destinados a la liturgia de la festividad del 9 del mes de *av* (*Tish'ah be-'av*), un ayuno en el que se conmemora la destrucción del Templo. Preceden las disposiciones para los dos ayunos anteriores a esta festividad: el ayuno de *Gedalyah* (f. 6v), y la liturgia para el ayuno del 17 del mes de *tammuz* (f. 11). Dentro de los poemas penitenciales que ofrece este manuscrito destaca, a partir del f. 23r, una importante colección de *qinot* (sing. *qinah*), un tipo de *seliḥah* centrada en la lamentación por la mencionada destrucción del Templo, aunque las referencias a la destrucción o ataques sufridos por distintas comunidades judías medievales se introducen desde época andalusí (Van Bekkum 2001). Este *maḥzor* destaca, precisamente, por incluir dos *qinot* que incorporan en su parte central una lamentación por la destrucción de las aljamas de finales del s. XIV en la Península Ibérica. La primera de ellas

17.

**MAḤZOR (BOOK OF PRAYERS
AND LITURGICAL POEMS FOR FESTIVALS)**

15th cent.

275 ff. Parchment.

92 x 75 mm; text block: 70 x 55 mm;

1 col.

Madrid, Biblioteca Tomás Navarro

Tomás (CCHS-CSIC), MS Res. 102.

THE *maḥzorim* (sing. *maḥzor*) are compilations of prayers and religious poems composed to be sung as part of the liturgy at the various festivals of the Jewish year. The liturgical poems in the *maḥzorim* receive the Hebrew name of *piyyutim* (sing. *piyyut*) and have a long literary tradition that dates back to ancient times. In al-Andalus new forms of *piyyut* were created, introducing metrical and formal innovations with respect to the oldest Eastern tradition, as well as new kinds of content. One of the genres most commonly practiced in the Iberian Peninsula was that of the *seliḥah* (penitential poem). Both this *maḥzor* and the other held at the Biblioteca Histórica of the Universidad Complutense de Madrid (cat. entry 18) are compilations of this type of poems.

The manuscript before us contains a collection of penitential poems for the liturgy of the festival of the ninth day of the month of *Av* (*Tish'ah be-'av*), a fast commemorating the destruction of the Temple. It is preceded by instructions for the two fasts carried out prior to this festival: the fast of *Gedalyah* (f. 6v) and the fast of the seventeenth of *tammuz* (f. 11). Within the group of penitential poems contained in this manuscript, one of the highlights, from f. 23r on, is a significant collection of *qinot* (sing. *qinah*), a type of *seliḥah* that mourns the destruction of the Temple. From the Andalusí period onwards, such poems also introduced references to the attacks made and destruction wrought on different medieval Jewish communities (Van Bekkum 2001). This *maḥzor* stands out because it has two *qinot* that include in their central sections a lament for the destruction of the *aljamas* (Jewish neighborhoods) of the late fourteenth century in the Iberian Peninsula. The first

comienza (ff. 64r–67r): «Hijos de mi pueblo, llorad conmigo» (*bene ammi bekhu immi*), y la segunda (ff. 71r–76r): «Que se unan a mí todos los que conocen poemas de lamento» (*isfu li kol yode nehi*). De esta segunda *qinah* traducimos algunos versos: «Barcelona fue aplastada como una choza, todas sus vecindades perecieron aniquiladas, exterminadas. En Valencia entraron los salteadores. Cuando llegó la destrucción, toda dicha se ocultó y se exilió la felicidad de la tierra. Mis lágrimas fluyen por Logroño en el tiempo de su desgracia. ¡Cómo fue segada y cómo [ardió], cual antorcha (Is 62,1)! Toro guardaba la esperanza de librarse siendo redimida a la hora de la salvación, pero sucumbió al terror. En el pasado derrocaste a Sargón y te vengaste de los adoradores de Dagón. ¿Por qué ahora permaneces impasible ante la destrucción de las comunidades de Aragón? [...] El año en el que él maldijo a los de nombre distinguido de Madrid y de Illescas [año 1392] ¡Envía tu cólera y que [el fuego] les devore como a la paja!» (ff. 74v–75r).

Parece ser que en la liturgia de *Tish'ah be-'av* se acostumbraba a recitar estos poemas atendiendo al orden alfabético, como se desprende de la indicación que se da en él: «[En *Tish'ah be-'av*] se entra en la sinagoga y se reza la oración de la tarde (*arbit*) como en las otras noches y el *hazan* (cantor) reza el *qadish* y se lee el libro de Lamentaciones, pero antes se recitan estos *qinot* (poemas penitenciales). Antes de la lectura del primer “Alfabeto” el *hazan* dice, etc.» (f. 23r).

Alrededor de 1950, este ejemplar fue adquirido por la entonces biblioteca del Instituto Arias Montano del CSIC a los herederos de Francisco Fernández y González (1833–1917), un insigne filólogo que no solo trabajó con fuentes árabes, sino que también dedicó diversos estudios a textos hebreos. Anteriormente, el manuscrito había pertenecido a la comunidad sefardita de Hamburgo.

DESCRIPCIÓN: Cantera Burgos 1959, 42–47; Del Barco 2006, n.º 175.

EDICIÓN: Pagis 1968.

A. P.

of these begins (ff. 64r–67r): “Sons of my people, weep with me” (*bene ammi bekhu immi*), and the second (ff. 71r–76r): “Let all those join me who know poems of lamentation” (*isfu li kol yode nehi*). Some verses of this second *qinah* are translated below: “Barcelona was crushed like a small hovel; all of its vicinities perished in annihilation, were exterminated. In Valencia, the assailants entered. When destruction came, all joy was hidden and happiness was exiled from the land. My tears flow for Logroño at the time of its misfortune. How it was cut down and how [it burned], like a torch (Isa 62:1)! Toro kept up its hopes of being freed and redeemed at the hour of salvation, but it succumbed to terror. In past times you defeated Sargon and you avenged the worshippers of Dagon. Why do you now remain unmoved by the destruction of the communities of Aragon? [...] In the year in which He cursed the distinguished names of Madrid and Illescas [the year 1392], send your wrath and may they be devoured like straw [by fire]!” (ff. 74v–75r).

In the liturgy of the *Tish'ah be-'av* it seems to have been the custom to recite these poems in alphabetical order, as is made clear by an indication given in f. 23r: “[In *Tish'ah be-'av*] one enters the synagogue and the afternoon prayer (*arbit*) is said as on other nights and the *hazan* (cantor) says the *qaddish* and the book of Lamentations is read, but first these *qinot* (penitential poems) are recited. Before the reading of the first “Alphabet” the *hazan* says etc.”

In about 1950, this exemplar was acquired by the then Biblioteca del Instituto Arias Montano of the CSIC from the heirs of Francisco Fernández y González (1833–1917), an eminent philologist who not only worked with Arabic sources, but also devoted several studies to Hebrew texts. The manuscript had previously belonged to the Sephardic community of Hamburg.

DESCRIPTION: Cantera Burgos 1959, 42–47; Del Barco 2006, N 175.

EDITION: Pagis 1968.

A. P.